

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет математики та інформатики
Кафедра іноземних мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИКУМ З ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

Освітня програма: «Комп'ютерне моделювання та технології програмування»
Перший (бакалаврський) рівень

Спеціальність: 113 «Прикладна математика»

Галузь знань: 11 «Математика та статистика»

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від “__” _____ 20__ р.

м. Івано-Франківськ – 2020 рік

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Практикум з технічного перекладу
Освітня програма	«Комп'ютерне моделювання та технології програмування»
Спеціалізація (за наявності)	Відсутня
Спеціальність	113 «Прикладна математика»
Галузь знань	11 «Математика та статистика»
Освітній рівень	Бакалавр
Статус дисципліни	Вибіркова
Курс / семестр	III, IV семестри
Розподіл за видами занять та годинами навчання (якщо передбачені інші види, додати)	Практичні заняття – 60 год. Самостійна робота – 120 год. Залік
Мова викладання	Англійська
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pro

2. Опис дисципліни

Метою викладання курсу «Практикум з технічного перекладу» є формування навчальних стратегій в процесі роботи з фаховими текстами, практичне оволодіння англійською мовою на рівні спілкування нею в обсязі тематики, обумовленої програмою, формування комунікативних англомовних умінь студентів для застосування їх у вирішенні професійних завдань та у повсякденному житті, а також формування навичок отримувати і передавати інформацію зі свого фаху.

Курс «Практикум з технічного перекладу» носить міждисциплінарний характер та реалізується засобами предметно-мовного інтегрованого навчання шляхом використання сучасних технологій навчання міжкультурної комунікації, є одним із способів поєднання курсів гуманітарного циклу з дисциплінами фахової підготовки студентів.

Розвинути компетентності:

ЗК09. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК11. Здатність працювати в міжнародному контексті.

ФК10. Здатність створення документів встановленої звітності, використання нормативно-правових документів.

ФК16. Здатність до ефективної професійної письмової й усної комунікації українською мовою та однією з офіційних мов ЄС.

Досягти програмних результатів:

PH18. Ефективно спілкуватися з питань інформації, ідей, проблем та рішень зі спеціалістами та суспільством загалом.

PH20. Демонструвати навички професійного спілкування, включаючи усну та письмову комунікацію українською мовою та принаймні однією з офіційних мов ЄС.

3. Структура курсу

№	Тема	Результати навчання	Завдання
1.	Fundamentals of Software Engineering. Basics of technical translation. Compelling conversations. (4 hours)	Вміти аналізувати та порівнювати зразки фахових текстів укр. та англ. мовами.	презентація, говоріння
2.	Software Construction Activities. Translation practice. Finding antonyms/synonyms/derivatives. (4 hours)	Читати та перекладати тексти, порівнювати та коментувати переклади, розпізнавати антоніми, синоніми та похідні.	практичне: виконання вправ, говоріння
3.	Software Development. Problems of technical translation. Essential job and work vocabulary. (4 hours)	Опрацьовувати лексику за темою; перекладати фахові тексти.	практичне: виконання вправ, говоріння
4.	Activities in Programming. Practicing reading, translating and retelling the technical texts. (4 hours)	Практикувати переклад неоднозначних слів, вміти вибирати варіантний відповідник, працювати з фаховим текстом та вокабуляром.	практичне: виконання письмових вправ
5.	Software Construction Fundamentals. Minimizing Complexity. Reported Speech in Software. Module work. (4 hours)	Опрацьовувати лексику за темою; виконувати лексико-граматичні завдання.	практичне, контрольне завдання
6.	Constructing for Verification. The Use of Internal Standards. Relative Clauses. (4 hours)	Практикувати переклад фахової термінології та технічних текстів.	практичне: виконання лексико-граматичних завдань.

7.	Scientific Writing and its translation. Structure of a typical email. (4 hours)	Вміти працювати з науковими текстами, виокремлювати мовні фрази та вміти їх перекладати.	практичне: практика перекладу
8.	Module work (2 hours)	Лексико-граматичний контроль; тестування.	тест
9.	Formal and Informal words and phrases. Translation practice. Writing a formal email. Presentation. (6 hours)	Виконувати лексичні завдання; презентувати переклад тексту.	практичне, презентація
10.	Construction models and Construction Planning. Translation exercises. Grammar Revision: Perfect Tenses. (4 hours)	Здійснювати комплексні вправи з різних граматичних труднощів техн. перекладу; виконувати лексико-граматичні завдання.	практичне: практика перекладу, виконання вправ
11.	Speaking on: Software Design, Software Testing, Coding and Debugging. Vocabulary practice. (4 hours)	Усно розповідати тексти для закріплення вивченої лексики. Виконувати лексико-граматичні вправи.	практичне: виконання вправ, говоріння
12.	Basics of Software Modelling. Translation exercises. Absolute Participle Construction. Absolute Nominative Complex. (4 hours)	Опрацьовувати інформацію за темою; перекладати тексти.	практичне: практика перекладу, говоріння
13.	Word Combinations and terms in Software. Writing: kiss principle, short forms. Prepositions. (4 hours)	Формувати навички перекладу фахових зразків текстів за темою; виконувати лексико-граматичні завдання.	практичне: практика перекладу, питання
14.	Models for communication. Translation practice. Presentations. Writing a summary. Revision. (6 hours)	Практикувати переклад технічного тексту. Вміти представити проекти та відповісти на блок запитань.	практичне: практика перекладу, питання
15.	Module Work (2 hours)	Лексико-граматичний контроль; тестування.	Комбінована форма

4. Система оцінювання курсу

Накопичування балів під час вивчення дисципліни	
Види навчальної роботи	Максимальна кількість балів
Практичне заняття	40
Самостійна робота	20
Екзамен	40
Максимальна кількість балів	100

5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу

Види навчальної роботи	Навчальні тижні																	Разом
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Практичні заняття		5		5	10	5		5	10									40
Самостійна робота										20								20
Залік											40							40
Всього за тиждень		5		5	10	5		5	10	20	40							100

Примітка: не рекомендується на один тиждень планувати кілька форм контролю.

6. Ресурсне забезпечення

Матеріально-технічне забезпечення	Мультимедіа, комп'ютери та інше
<p>Література:</p> <p>Базова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с. 2. Богацький І.С., Дюканова Н. М. Бізнес-курс англійської мови. К.: ТОВ "ВП Логос-М", 2009. 352 с. 3. Презентації діловою англійською мовою = Presentations in Business English [Текст]: навчальний посібник для практичної та індивідуальної робіт з англійської мови за професійним спрямуванням / [уклад. О. В. Ємельянова]; Державний вищий навчальний заклад "Українська академія банківської справи Національного банку України". Суми : ДВНЗ "УАБС НБУ", 2010. 67 с. 4. Румянцева О. А. Англійська мова для математиків (інтенсивний курс для студентів математичних спеціальностей Інституту математики, економіки і механіки) [English for mathematicians (the intensive course for the students-mathematicians of The Institute of Mathematics, Economics and Mechanics)]. ОНУ імені І. І. Мечникова. Одеса, 2015. 	

- 145 с.
5. Jenny Dooley, Virginia Evans. Grammarway 4. Express Publishing, 2013. 224 с.
 6. Кнодель Л. В. Англійська мова для магістрів. Навч. посіб. К.: Вид. ПАЛИВОДА А.В., 2008. 336 с.
 7. Yakhontova T.V. English academic writing for students and researchers./ Основи англomовного наукового письма. Навч. посібник для студентів,аспірантів і викладачів. Вид.2-е. Львів: ПАІС, 2003. 220 с.
 8. English Communication for Scientists. Електронний ресурс. Джерело доступу: <http://www.nature.com/scitable/ebooks/english-communication-for-scientists-14053993/contents>.
 9. Professional English. Fundamentals of Software Engineering: навч. посіб. / О. Акмалдінова, О. Бугайов, Л. Теремінко, О. Гурська, Т. Мислива, Н. Муркіна. Київ : НАУ, 2015. 300 с.
 10. Raymond Murphy English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate learners of English. Fifth Edition. Cambridge University Press, 2019. 380 p.

Допоміжна

11. Мансі Є.О. English. Фонетика, граматики, тексти, діалоги, розмовні теми. Підручник. Для студентів немовних факультетів вищих навчальних закладів. Київ : ВЦ «Академія», 2004. 368 с.
12. Мансі Є.О. English. Тексти. Підручник. Для студентів гуманітарних, прир-географ. і матем. факультетів вищих навчальних закладів. Київ : ВЦ «Академія», 2004. 528 с.
13. Газета «English Learner's Digest».
14. Англо-український словник / Гороть Є. І., Коцюк Л. М., Малімон Л. К., Павлюк А. Б./ Вінниця : Нова Книга, 2006. 1700 с.
15. Українсько-англійський словник / Гороть Є.І., Белова С.В., Малімон Л.К. / Вінниця: Нова Книга, 2009. 1040 с.
16. Oxford Collocations Dictionary for students of English. Oxford University Press, 2005. 898 p.
17. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2000. 1540 p.
18. A Way to Success: English for University Students. Teacher's Book / Н. В.Тучина, І. В. Жарковська та ін. Харків : Фоліо. 2004. 416 с.

Інформаційні ресурси:

19. <http://ukraine-education.com/>
20. http://www.ukrtravel.com/education_in_ukraine.htm
21. <http://education.stateuniversity.com>
22. http://ednu.kiev.ua/edu_se_prim.htm
23. http://ec.europa.eu/education/more-information/doc/2011/ukraine_en.pdf

7. Контактна інформація

Кафедра	Іноземних мов, каб. 707, +38(0342)596140 kim@pnu.edu.ua
Викладач	Руднянин Оксана Ігорівна кандидат філологічних наук, асистент
Контактна інформація викладача	+380504331776 oksana.rudnianyn@pnu.edu.ua

8. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність	<p>Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:</p> <ul style="list-style-type: none">➤ Кодекс честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»➤ Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі студентів ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».➤ Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».➤ Положення про запобігання академічному плагіату у ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника”.➤ Склад комісії з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника”.➤ Лист МОН України “До питання уникнення проблем і помилок у практиках
--------------------------	--

	<p><u>забезпечення академічної доброчесності</u>”.</p> <p>Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням: https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/</p>
<p>Пропуски занять (відпрацювання)</p>	<p>Можливість і порядок відпрацювання пропущених студентом занять регламентується <u>«Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ “Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора №799 від 26.11.2019)</u> (див. стор. 4.).</p> <p>Ознайомитися з положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/</p>
<p>Виконання завдання пізніше встановленого терміну</p>	<p>У разі виконання завдання студентом пізніше встановленого терміну, без попереднього узгодження ситуації з викладачем, оцінка за завдання - «незадовільно», відповідно до <u>«Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ “Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора №799 від 26.11.2019)</u> – стор. 4-5.</p> <p>Ознайомитися із положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja</p>
<p>Невідповідна поведінка під час заняття</p>	<p>Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти (студента) «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» <u>«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»</u> - ознайомитися із положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-</p>

	документи/polozhenja
Додаткові бали	Додаткові бали надаються за активну навчальну та практичну діяльність, підготовку навчальних матеріалів, презентацій (5 б.).
Неформальна освіта	Можливість зарахування: наявність міжнародного сертифікату з іноземної мови: TOEFL, IELTS, FCE.

Викладач



Оксана РУДНЯНИН